

丛书主编 / 张立玉

英语翻译证书考试辅导教材



英语笔译训练教程

English Translation Training Coursebook

◎ 李敏杰 朱 薇 编著

文娱教育，旅游接待
交通物流，市场开发
贸易谈判，商务会展
管理创新，信息技术



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

丛书主编 / 张立玉
英语翻译证书考试辅导教材



英语笔译训练教程

◎ 李敏杰 朱 薇 编著

文娱教育，旅游接待
交通物流，市场开发
贸易谈判，商务会展
管理创新，信息技术



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语笔译训练教程/李敏杰,朱薇编著. —武汉:武汉大学出版社,
2010.4

英语翻译证书考试辅导教材/张立玉主编
ISBN 978-7-307-07673-0

I. 英… II. ①李… ②朱… III. 英语—翻译—资格考核—自学参
考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 051626 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:王 建 版式设计:王 晨

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省荆州市今印印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 16.75 字数: 289 千字 插页: 1

版次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07673-0/H · 677 定价: 28.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售
部门联系调换。

前 言

随着我国改革开放的日益深入, 社会各界对外语实用型人才的需求持续增长。为满足社会的这一需求, 国内相继推出了一系列翻译水平考试, 这对客观、科学、公正地评价翻译人才的水平和能力, 更好地为我国对外开放与国际交流工作服务具有重要的意义。

为了帮助考生了解这些考试的内容、方式与要求, 国内先后出版了许多相关的辅导教材, 这些教材对提高考生的翻译能力、帮助他们顺利通过考试起了很大的作用。然而, 仔细分析这些辅导教材, 我们发现它们大多存在这样或那样的不足, 如过于强调翻译实践, 而忽略了翻译理论知识的讲解; 过于强调某一方面(如经贸、商务等)翻译能力的培养, 而忽视了学习者翻译技能的全面培养; 所选素材过于陈旧, 缺乏实用性、针对性, 不能反映当前社会上翻译工作的实际。更重要的是, 对许多非英语专业考生、高职高专考生而言, 由于他们没有系统地学习过翻译, 所以在使用这些辅导教材时通常觉得很吃力。而实际上, 社会既需要大量能够在大型国际会议、高级别商务谈判等场合从事翻译工作的人才, 也需要大量能够从事一般商务谈判、导游、会展等涉外工作的翻译人员, 这也是编写本辅导教材的初衷。

因此, 本教材在编写过程中力图体现以下特色:

1. 理论与实践相结合

翻译是不同语言之间的转换。语言之间固然有这样或那样的不同, 但人们在长期的翻译实践中, 总结出了一些语言转换的规律和技巧。这些理论知识对于翻译实践具有指导作用, 能使翻译学习达到事半功倍的效果。相反, 没有翻译理论知识的指导, 翻译实践就往往是盲目的, 无法有效地促进学习者翻译能力的提高。因此, 本书上篇“理论篇”主要讲解翻译的基础知识, 为学习者进入下篇“实践篇”打下基础。这样一来, 理论学习与实践学习相结合, 有助于学习者翻译能力的快速提高。

2. 结构合理

本书分上下两篇，上篇“理论篇”主要讲授翻译的理论知识。在学习者学习完各种常用的翻译技巧之后，还配有一定量的练习，使学习者能够将所学技巧应用于实践，巩固所学知识，并在实践中加深对这些转换规律的理解。下篇“实践篇”包括十三个章节，每章由三大部分组成：第一部分包括英—汉和汉—英语篇各两篇，所有的篇章附有生词表、注释和参考译文，其中注释部分主要讲解一些重点、难点句的翻译，以帮助学习者更好地理解；第二部分包括英—汉和汉—英句子各十个；第三部分为练习，含一个英语语篇和一个汉语语篇，均附有参考译文。第一、第二部分供教师讲解或学习者自学，第三部分供学习者练习，以巩固所学知识。

3. 选材面广

我国对外语实用型人才的需求，有需求量大、需求面广等特点。除经贸、商务领域外，其他领域如旅游、金融、科技、信息等也需要大量合格的翻译人才，而这些领域在同类辅导教材中往往被忽略。因此，本书的“实践篇”包括十三个章节，分别涉及文化、教育、旅游、娱乐、体育等各方面，使学习者具备翻译不同材料的能力，对他们通过翻译证书考试、从事相关翻译工作大有裨益。

4. 选材新颖、实用

由于经济社会的快速发展，翻译者所要求翻译的材料也在不断变化。为体现时代特征和前瞻性，使学习内容不落后于社会发展的实际，本书在编写过程中，充分利用计算机网络资源和国内外报纸、杂志，力图给读者提供最新的素材，避免那些容易过时的材料。同时，编者在选材过程中，非常注重所选材料的实用性，努力培养学习者的翻译实际应用能力，以满足社会对实用型翻译人才的需求。

5. 难易度适中

考虑到大多数参加翻译证书考试的考生的实际情况，编者在选材时，精心挑选难易度适中的材料，以适应这些读者的英语水平，避免因学习材料过难导致的困难，或内容过易导致收效不大。

本书在编写过程中得到许多同事和朋友的帮助与支持。在此，我们首先要感谢本书的编辑。同时，我们还要感谢本套教材的总主编张立玉教授，她多次耐心催促、积极引导，为本书框架的构建、材料的选取提出了许多具体而中肯的意见，并对全书进行了审核。此外，我们还要感谢其他许多朋友和同事，正

是在他们的积极鼓励之下，本书才最终得以成型。

本书可供参加国内各种翻译证书考试的英语专业和非英语专业学生、高职高专学生、企事业单位从业人员等使用，也可供翻译证书考试培训教师参考，以及有志于从事翻译工作的自学者进行自学。

由于编者水平有限、时间仓促，书中难免有不足和错漏之处，恳请本书使用者多多批评指正。

编 者

2010 年 3 月

目 录

上篇 理论篇

第 1 章 翻译的理论基础.....	3
第 2 章 翻译的常用技巧	14
第一节 词语的翻译	14
第二节 增词法与减词法	19
第三节 词性的转换	24
第四节 分译法与合译法	29

下篇 实践篇

第 3 章 文化与教育	37
Part One Passage Translation	37
Part Two Sentence Translation	47
Part Three Translation Exercises	50
第 4 章 旅游与接待	55
Part One Passage Translation	55
Part Two Sentence Translation	63
Part Three Translation Exercises	66
第 5 章 娱乐与体育	70
Part One Passage Translation	70
Part Two Sentence Translation	77
Part Three Translation Exercises	80

第 6 章 中国经济	86
Part One Passage Translation	86
Part Two Sentence Translation	93
Part Three Translation Exercises	96
第 7 章 交通与物流	102
Part One Passage Translation	102
Part Two Sentence Translation	110
Part Three Translation Exercises	113
第 8 章 市场开发	119
Part One Passage Translation	119
Part Two Sentence Translation	129
Part Three Translation Exercises	132
第 9 章 贸易谈判	138
Part One Passage Translation	138
Part Two Sentence Translation	151
Part Three Translation Exercises	153
第 10 章 企业管理	159
Part One Passage Translation	159
Part Two Sentence Translation	167
Part Three Translation Exercises	170
第 11 章 人力资源	174
Part One Passage Translation	174
Part Two Sentence Translation	181
Part Three Translation Exercises	184
第 12 章 金融服务	190
Part One Passage Translation	190

Part Two Sentence Translation	197
Part Three Translation Exercises	200
第 13 章 商务会展	206
Part One Passage Translation	206
Part Two Sentence Translation	213
Part Three Translation Exercises	216
第 14 章 企业创新	221
Part One Passage Translation	221
Part Two Sentence Translation	228
Part Three Translation Exercises	231
第 15 章 信息技术	235
Part One Passage Translation	235
Part Two Sentence Translation	243
Part Three Translation Exercises	246
附录一：重要国际组织名称英汉对照	250
附录二：国家机构名称汉英对照	253
参考文献	257

上 篇

理 论 篇

第 1 章

翻译的理论基础

翻译需要理论吗？这是许多初学翻译的人会提出的问题。翻译是语言之间的转换。不同语言之间存在着许许多多的差异，尤其是英汉两种语言隶属不同的语系，其间的差异更是明显，但这两种语言之间的差异还是有一定的规律的。实际上，了解不同语言各自的特点及其差异，有助于我们做好翻译。翻译的基本理论和原则，都是前人对于翻译实践的总结。学习翻译理论，有助于翻译学习者少走弯路，学会如何思考、如何在不同语言之间进行转换。总之，学习翻译的基本理论，有助于我们尽快掌握翻译的基本规律和方法。

本章我们将系统学习翻译的一些基本理论知识。掌握这些翻译的基本理论，有助于我们了解翻译的本质、翻译的要求，为下一章进一步学习各种翻译技巧，同时也为参加翻译考试以及将来在实际工作中从事翻译活动打好基础。

一、什么是翻译

何谓翻译？简言之，翻译就是把一种语言文字（源语）表达的意义用另一种语言文字（译入语）表达出来的语言转换过程。这种转换不是简单地追求两种语言在形式上的等值，而是通过挖掘原文的内涵，以最准确、最生动的语言把原文的意义表现出来。例如：

病毒是肉眼看不见的。

原译：Viruses can't be seen with *one's flesh eyes*.

此译文单纯追求与原文在形式上的对等，将“肉眼”翻译成 *one's flesh eyes*，不符合译入语的习惯，因而是一种误译。此句中，“肉眼”是指不用仪器帮助进行观察，因而可以改译为：

Viruses cannot be seen with *one's unaided eyes*.

陈宏薇(1998: 10)认为，翻译是一种“跨语言、跨社会、跨文化的交际活动”。这表明，翻译不仅是一种语言活动，也是一种文化活动，因为语言是文化的载体，文化是通过语言体现出来的。这就将人们的对翻译的认识从语言层

面上升到更广阔的文化层面,使人们透过语言看到更广阔的文化内容。事实上,如果译者对翻译中所涉及的语言背后的文化了解不够,是很容易犯错的。美国著名翻译理论家尤金·奈达曾举例说明文化对翻译的影响:在英语和汉语中,“心”是人类七情六欲的中心,汉语中有“用心去爱”的表达方式,英语中也有 give your heart to sb. (爱某人)。但在西非的一些语言中,人们使用“用肝去爱”(love with liver)的表达方式,而在中美洲的一些土著语言中,人们则使用“用胃去爱”(love with stomach)。(Nida, 1993: 2)

二、翻译的标准

翻译是语言之间的转换,即对原文的字、词、句、篇章进行整理把握并进行再创造的过程。这一过程虽然复杂,但还是有章可依、有标准可循的。

翻译的标准问题是翻译界长期以来争论不休的理论问题。在我国,人们一般遵循清末翻译家严复在《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”三原则。“信”是指译文应忠实于原文的思想内容;“达”是指译文必须符合译入语的表达习惯,语言通顺流畅;“雅”指译文与原作的风格尽可能保持一致,保持原作的各种修辞特色。在这三个原则中,“信”是目的,也是最重要的标准,而“达”和“雅”则是实现“信”在语言、文体上的表现。此三原则相辅相成,共同构成一个整体,是翻译界普遍公认的标准。

张培基(1980: 7)认为,为了避免因“信、达、雅”可能引起的误解,我们可以把翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。“忠实”既指译文忠实于原文的内容,不得有任何的篡改、歪曲、遗漏或任意增删,又指译文应保持原作的风格(民族风格、时代风格、语体风格等)。原作如果使用的是粗俗的语言,译作则不能过于书面化;反之,原作如果使用的是雅致的语言,译文则不能过于口语化。“通顺”则是指译文语言必须流畅,符合译入语的规范。如果译文语言晦涩、结构紊乱,则往往使读者读来困难,也就不是好的译文。

“忠实”作为翻译的基本原则,是译者在翻译中无论如何都必须遵循的。值得注意的是,这里的“忠实”指意义和风格两个方面。例如:

目的是要领导干部年轻化。

译文一: The aim is to *make our leaders younger*.

译文二: The aim is to *ensure that more young people will rise to positions of leadership*.

译文一的错误在于,译者没有正确理解原文“年轻化”的内涵。这里的“年

轻化”不是指让领导者越变越年轻，而是指让年轻人走上领导岗位。因此，译文一只是在形式上忠实于原文，意义上却有悖于原文；译文二则正确地翻译出了原文的意义，因而做到了真正的“忠实”。又如：

I'm up to my neck in your bullshit.

译文一：你把我害得好苦。

译文二：你让我倒他妈的八辈子邪霉了。（张培基，1980：8）

原文是一位美国大兵的粗话。译文一的缺点在于将这句粗话翻译得过于文绉绉，不符合原文的风格；译文二则很好地传达了原文的风格，因而更忠实于原文。

三、翻译的步骤

翻译的过程是正确理解原文，并创造性地用另外一种语言准确无误地再现原文的过程。一般而言，这一过程可分为三步：理解、表达、校核。翻译初学者严格遵循这一过程，有助于成功地完成翻译。

（一）理解

理解指对原文进行分析并深刻地理解其内涵。分析原文，不仅要弄清原文词义、句法、篇章结构，还要深入领会其修辞特点、文体风格、作者态度等。只有这样，译者才能准确地把握原文的内容和形式，从而产生正确的译文。

1. 根据上下文确定词义

英语中许多词是多义词。在翻译时，一不小心就会对这些词产生错误的理解。而避免产生误解的最好方法就是根据上下文语境来理解词语。

例如，good 一词的基本含义是“好的”，但和不同的词搭配具有不同的含义：

a good fire 明亮旺盛的火

Is the fish good eating? 这种鱼好吃吗？

a good man for the position 适合这一职位的人

The meat does not smell good. 肉闻起来不新鲜。

He is good for some years service. 他还有精力再干几年。

How is your good man(good lady)? 你丈夫(太太)还好吗？

We have walked a good ten miles. 我们足足走了10英里路。

We had a *good* dinner. 我们吃了一顿丰盛的晚餐。

... yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone cutter carves over his bones; who is a *good* Christian, a *good* parent, a *good* child, a *good* wife or a *good* husband.

……不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒、慈爱的父母、孝顺的儿女、贤良的妻子、尽职的丈夫。(杨苾译)

这段话选自英国作家 Thackeray 的著作 *Vanity Fair*。在翻译这段话时，译者根据上下文语境，对 *good* 一词进行不同的翻译，体现了当时英国社会的伦理道德观念。

2. 理解原文的文体风格

在理解原文时，除根据语境理解词语以外，我们还要对原文进行文体分析，了解原作的语言特点，体会原文作者的情感、态度。例如，英语和汉语中有许多词语可以用来表达“死”的含义，在确定选词时必须注意原文与译文在文体、情感等方面的对应：

to go to sleep 长眠

to be no more 不在了

to die a martyr 牺牲

to expire 逝世

to pass away 去世，与世长辞

to end one's day 寿终

to go west 归西

to come to a violent death 凶死，死于非命

to kick the bucket 翘辫子

to pass over to the great beyond 驾鹤西去

to join the choir invisible 入寂，归寂

(冯庆华, 2002: 16-17)

由于以上这些词语在语言文体上有差异，因此，在翻译下面两句话时，我们应该区别对待：

{ His father has *passed away*.

{ His old man has *kicked the bucket*.

相比之下，前一句使用了委婉语，以体现对“去世”这一事实的惋惜、哀伤；而后一句使用非正式语言，体现说话者漠不关心甚至幸灾乐祸的态度。因

此,前一句可以翻译成“他父亲与世长辞了”,而后一句可以译为“他家老头儿翘辫子了”。

3. 理解原文的句法、篇章结构

词语是语言的基本组成单位,但我们在翻译中面对的不是单个的词语,而是由词语组成的篇章。因此,在理解过程中,我们必须理解原文的句法、篇章结构。例如:

It is good for him to do that.

对于这句话,我们可以有以下两种理解:It is good for him / to do that 和 It is good / for him to do that。对应的译文也相应为“这样做对他有利”和“他这样做是对的”。

翻译中,译者还经常会碰到一些长句。对于这些句子,我们只要理顺其结构就可以进行翻译了。例如:

Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

在分析这个句子时,我们首先必须明确该句的主体结构:该句的主语为 behaviorists,谓语为 suggest,宾语为一个 that 从句,因此整个句子为 Behaviorist suggest that-clause 结构。具体而言,该句共有五个谓语结构,它们的谓语动词分别为 suggest, is raised, are, develop, experience, 这五个谓语结构之间的关系为:Behaviorist suggest that-clause 结构为主句;who is raised in an environment 为定语从句,所修饰的先行词为 child;where there are many stimuli 为定语从句,所修饰的先行词为 environment;which develop his or her capacity for appropriate responses 为定语从句,所修饰的先行词为 stimuli;在 suggest 的宾语从句中,主语为 child,谓语为 experience,宾语为 greater intellectual development。

在作了如上的分析之后,我们就会对该句有一个较为透彻的理解,就可以把该句翻译为:行为主义者认为,如果儿童的成长环境里有许多刺激因素,这些因素又有利于其适当反应能力的发展,那么,儿童的智力就会发展到较高的水平。

(二)表达

在翻译过程中,正确的理解是表达的前提,没有正确的理解也不可能有正

确的表达。但这并不意味着有了正确的理解就会有好的表达。对于初学翻译的人而言,他们经常会碰到“只可意会,不可言传”的尴尬,或者译文明显地有原文的痕迹而在译入语中显得不地道。例如:

A divorced woman is likely to find her in an unenviable position.

一个离婚的妇女很可能发现自己处在一个不令人羡慕的地位。

此译文乍看似乎也读得懂。但是,如果我们将其改为“一个离婚的妇女很容易感觉自己被人另眼相看”,对汉语读者而言则地道得多。

又如:

(Some girls started to dance with each other immediately; others just stood around, talking and looking.) The young man looked at the group of girls, and attempted to *choose* someone. But because they were all so new to him, he didn't know where to start. So he *took* the nearest.

(……)那年轻人看着这群姑娘,打算挑一个。但是,这些姑娘他一个也不认识,不知从哪个开始挑才好。所以他挑了一个离他最近的。(《德伯家的苔丝》,张谷若译)

此译文的问题在于,表达上过于字面化。由上下文我们知道,故事发生的场景是舞场,这里的 *choose* 指男士决定邀请哪一位女士作舞伴,翻译成“挑”不太恰当,可翻译成“邀请”。又如:

He is one of the 8 children.

他是8个孩子中的一个。

同样,此译文明显拘泥于原文的形式而可读性差。我们可以将其改译为“他有7个兄弟姐妹”,这样的译文则地道得多。

(三)校核

校核是翻译过程中的最后一个步骤,是对理解和表达的进一步深化,可以纠正理解和表达中的失误。通过校核,我们可以将原文与译文进行比较,发现自己在理解上的偏差或表达上的不地道之处,检查自己是否有漏译、误译,数字词是否正确,标点符号有无错用,等等。对于一个称职的、态度严谨的翻译者而言,校核是他工作中不可或缺的组成部分。

四、翻译的两种基本方法:直译与意译

由于英语和汉语在语言表达方式和思维方式等方面的差异,翻译中我们不